The Killing of a Japanese Soldier at Fekes (Text H08)

1. Engkami inanana-anap si nan che-ey Sapon, tay kofat.
   1. We went hunting for Japanese, because it was war.

2. Inasporanmi as chi as Fekes.
   2. We came upon (them) there in Fekes.

   3. They were many, and only one was guarding, then we captured him, we took his gun.

4. Achi in-awe, tay pinartowanmi as nan pagpag.
   4. He did not cry out, because we struck him with a piece of heavy wood.

5. Kecheng ay potoranmi nan orona, tocho-kenmi nan korengna as nan wakar, insa-armi.
   5. So then we cut off his head, pierced his ears with a vine, and took it home.

   6. They said, "Go and perform the selchak ceremony, so that the spirit of the person you killed will be pacified, so that it will not come back to (afflict) you.

7. Nanerchakkm mi.
   7. We performed the selchak ceremony.

   8. The next day, we each performed the chaw-es with a dog.

   9. The next day also, we each (sacrificed) a pig.

10. Pattopattonganmi nan fotog ya nan aso as nan afoongmi.
    10. We danced for the pig and the dog at our houses.

11. Adwanin kanan nan amam-a en, "Esakat pafatek tay wad-ay pinateyyo."
    11. Now the old men said, "Have yourself tattooed, because you have killed someone."

    12. We got his jaw, and attached it on a gong (as a handle).
13. Inayakanmi nan iKalingga ay namatek. 13. We called a Kalinga man to do the tattooing.


15. Epakami nan nangaras chi. 15. There were four of us who got that (Japanese soldier).

16. Cha-an nan orona ad Ar-ar. 16. His head is still at (the ward house in) Ar-ar.